



15. obletnica pobratenja  
15 Jahre Partnerschaft

Od 15-letnega pobratenja do  
perspektivnega kulturnega,  
družbenega in gospodarskega sodelovanja

Kulturelle, gesellschaftliche und  
wirtschaftliche Zusammenarbeit in  
15 Jahre Partnerschaft mit Ausblick









## ŽUPANOVA BESEDA

---

Spoštovani občani obeh pobratenih občin,

v 15 letih se je med občinama razvilo sodelovanje na različnih področjih, še več - postali smo prijatelji. Hvaležen sem predhodnikom, ki so skrbno negovali prijateljske vezi. Ponosen sem na sodelavce in rojake, ki danes gradijo nove odnose in povezave med obema narodoma in vesel sem, ker se bo prijateljstvo in sodelovanje razvijalo tudi v prihodnje.

Verjetno ni naključje, da smo se tako dobro ujeli in razumeli, saj delimo podobne vrednote. Povezala sta nas zakonca Hubert in Ingeborg Patzelt, ki sta proučeval Opatijo Ebrach. Slednja je že po treh letih od ustanovitve ustanovila nov samostan Rein pri Graz-u. Na njihovi spletni strani med drugim piše: » Reinski menihi so ustanovili štiri hčerinske samostane: 1138 Stična v Sloveniji, 1146 Wilhering pri Linzu, 1444 Neukloster v Wiener Neustadt in 1620 Schlierbach in Oberösterreich. Cistercijanci so bili sprva obrtniki, pokrajino so spreminjali v rodovitne njive in pobočja v izdatne vinograde.« Ob zadnjih besedah takoj pomislim na prijetno domače griče Ivančne Gorice. Vezi med nami obstajajo že več kot 850 let.

Danes z našim sodelovanjem in povezovanjem uresničujemo določene cilje programa Evropa za državljane. In sicer splošne cilje, ki naj bi prispevali k:

- dajanju državljanom priložnost za vzajemno delovanje in sodelovanje pri gradnji še tesneje povezane Evrope, ki je demokratična in usmerjena v svet, združena in obogatena zaradi svoje kulturne raznolikosti, in s tem razvijanju državljanstva Evropske unije;
- razvijanju občutka evropske identitete, ki temelji na skupnih vrednotah, zgodovini in kulturi; spodbujanju zavesti, da Evropska unija pripada svojim državljanom;
- krepitvi strpnosti in medsebojnega razumevanja med evropskimi državljani ob spoštovanju in spodbujanju kulturne in jezikovne

raznolikosti ter prispevanju k medkulturnemu dialogu.

- In posebnim ciljem, ki se bodo izvajali nadnacionalno, kjer želim izdvojiti predvsem povezati ljudi iz lokalnih skupnosti po Evropi, da si bodo posredovali in izmenjevali izkušnje, mnenja in vrednote, se učili iz zgodovine in gradili za prihodnost;



Hvala vsem, ki ste, boste in ohranjate prijateljske vezi med nami.

Župan Občine Ivančna Gorica  
Dušan Strnad



## DAS WORT DES BÜRGERMEISTERS

---

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger der beiden Partnerstädte,

in den 15 Jahren Städtepartnerschaft ist es uns gelungen, eine erfolgreiche gegenseitige Zusammenarbeit auf vielen unterschiedlichen Gebieten zu entwickeln; mehr noch – wir haben in dieser Zeit eine richtige Freundschaft aufgebaut. Meinen Vorgängern in diesem Amt bin ich dankbar, dass sie diese Freundschaftsbande durch all die Jahre sorgfältig gepflegt haben. Ich bin stolz auf meine Mitarbeiter und meine Landsleute, die sich heute um neue Verbindungen zwischen den beiden Nationen bemühen und ich bin froh, dass unsere Freundschaft und Zusammenarbeit auch in der Zukunft wachsen und sich weiterentwickeln werden.

Wahrscheinlich ist es kein Zufall, dass wir uns gefunden haben und wir uns so gut verstehen, denn wir haben auch eine ähnliche Rangordnung von ideellen Werten. In Verbindung gebracht wurden wir von den Ehegatten Hubert und Ingeborg Patzelt, die die Abtei Ebrach erforschten. Bereits innerhalb von drei Jahren nach ihrer Gründung gründete diese Abtei das Stift Rein bei Graz. Unter anderem ist der Webseite des Stiftes folgendes zu entnehmen: »Reiner Mönche gründeten vier Tochterklöster: 1138 Sittich (Stična) in Slowenien, 1146 Wilhering bei Linz, 1444 das Neukloster bei Wiener Neustadt und 1620 Schlierbach in Oberösterreich. Zunächst waren die Zisterziensermönche Handwerker, sie verwandelten das Land in ertragreiche Äcker und die Berghänge in ergiebige Weingärten.« Bei den letzten Worten denke ich sofort an das wohlvertraute Hügelland um Ivančna Gorica. Die Bande zwischen uns bestehen bereits seit mehr als 850 Jahren.

Heute verwirklichen wir mit unserer gegenseitigen Zusammenarbeit und unseren Beziehungen bestimmte im Programm Europa für Bürgerinnen





und Bürger gesetzte Ziele. Das sind gemeingesellschaftliche Ziele, die zu Folgendem beitragen sollen:

- den Bürgerinnen und Bürgern eine Gelegenheit zum wechselseitigen Handeln und zur Mitwirkung beim Ausbau eines noch enger verbundenen Europas, eines Europas der Demokratie und Weltorientiertheit, vereint und reicher gemacht aufgrund der kulturellen Vielfalt, zu geben und dadurch auch die Möglichkeit, eine Staatsangehörigkeit der Europäischen Union zu entwickeln;
- das Gefühl der Europäischen Identität zu entwickeln, die sich auf gemeinsamen Werten, auf gemeinsamer Geschichte und Kultur begründet;
- das Bewusstsein zu fördern, dass die Europäische Union ihren Bürgerinnen und Bürgern gehört ;
- Stärkung der Toleranz und des Verständnisses zwischen den Europäischen Bürgerinnen und Bürgern unter Beachtung und Förderung der kulturellen und sprachlichen Vielfalt und Weiterentwicklung des interkulturellen Dialog.
- Des Weiteren geht es dabei auch um besondere übernational zu realisierende Ziele, bei denen ich vor allem Folgendes herausstellen möchte:
- die Menschen aus lokalen Gemeinschaften in ganz Europa untereinander zu verbinden, um dadurch zu ermöglichen, die Erfahrungen, Meinungen und Werte zu übermitteln und auszutauschen, aus der Geschichte zu lernen und für die Zukunft zu schaffen.

Ich danke Ihnen allen, die die Freundschaftsbande zwischen uns bisher gepflegt haben, sie heute noch pflegen und auch künftig weiterhin pflegen werden.

Bürgermeister der Gemeinde Ivančna Gorica  
Dušan Strnad



## UVOD

---

Evropa za državljane je le lepo geslo brez konkretnih dejanj. Pričujoča knjižica opisuje na poljuden način, kako so se stkale niti prijateljstva in medsebojnega bogatenja na različnih področjih med Občino Ivančna Gorica iz Slovenije in Občino Hirschaid iz Nemčije.

S povezovanjem prebivalcev lokalnih skupnosti po Evropi ter mreženjem nevladnih in drugih organizacij, ki delujejo v okviru civilne družbe, želi Evropska unija izboljšati sodelovanje civilne družbe pri oblikovanju Evrope. Med sofinancirane projekte spadajo tudi srečanja državljanov na podlagi pobratena mest.



GEMINAe SREČANJE DRŽAVLJANOV – Od 15-letnega pobratena do perspektivnega kulturnega, družbenega in gospodarskega sodelovanja. Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

V letu 2013 je EACEA v dveh prijavnih rokih, 1. februarja in 1. junija, ocenjevala prijavljene programe različnih organizacij iz vse Evrope, zadnji sklop projektov, prijavljenih za sofinanciranje iz programa EZD, pa bodo ocenjevali po zadnjem prijavnem roku, 1. septembra 2013. O razsežnosti programa EZD zgovorno pričajo statistični podatki iz leta 2012, ko je bilo za sofinanciranje prijavljenih nekaj več kot 1500 projektov iz 31 evropskih držav, sprejetih pa jih je bilo 391. Podatkov za leto 2013 še ni, znano pa je, da sta bila do 1. februarja letos sprejeta le dva projekta iz Slovenije. V drugem prijavnem roku do 1. junija 2013 pa je bil iz Slovenije sprejet le en projekt - projekt Občine Ivančna Gorica. Med več sto prijavljenimi projekti iz 19 držav, je bilo vsega skupaj sprejetih 74, od tega največ, štirinajst, iz Nemčije.





Projekt, ki ga je prijavila občina Ivančna Gorica, je namenjen praznovanju 15. obletnice pobratenja z občino Markt-Hirschaid iz Nemčije in nosi naslov: GEMINAE, SREČANJE DRŽAVLJANOV - Od 15-letnega pobratenja do perspektivnega kulturnega, družbenega in gospodarskega sodelovanja (GEMINAE CITIZENS' MEETING - From 15 years of town-twinning to the forward-looking cultural, social and economic partnership). Pri vsem tem pa je potrebno poudariti, da pomembnost partnerstev in mednarodnih odnosov, ki jih gojita tudi občini Ivančna Gorica in Markt-Hirschaid, prepoznava celotna Evropska unija in ostale evropske države. To pomeni, da je tovrstna partnerstva potrebno negovati in razvijati naprej, saj lahko le na ta način tako evropske države kot tudi lokalne skupnosti in njihovi posamezni prebivalci, pridobivajo na širši družbeni, kulturni, ekonomski in ne nazadnje tudi državljanski ravni, ki jo nazorno simbolizira Evropsko leto aktivnega državljanstva.



## EINLEITUNG

Europa für Bürgerinnen und Bürger ist nur eine schöne Parole ohne konkrete Taten. Dieses Büchlein beschreibt volksnah, wie die gegenseitige Freundschaft zwischen der Gemeinde Ivančna Gorica aus Slowenien und der Gemeinde Hirschaid aus Deutschland angeknüpft und dadurch das Leben der Leute in den beiden Ländern auf unterschiedlichen Gebieten bereichert wurde.

Durch die Verbindung der Bewohner der lokalen Gemeinschaften in ganz Europa und durch die Vernetzung der Nichtregierungs- und anderen Organisationen, die im Rahmen der Zivilgesellschaft tätig sind, möchte die Europäische Union die Mitwirkung der Zivilgesellschaft bei der Gestaltung von Europas Zukunft verbessern. Zu den mitfinanzierten Projekten gehören auch die Treffen der Bürgerinnen und Bürger aus den Partnerstädten.



Im Jahr 2013 beurteilte EACEA die angemeldeten Programme unterschiedlicher Organisationen aus ganz Europa zu zwei Terminen, die als Anmeldefrist festgelegt wurden, und zwar am 1. Februar und am 1. Juni. Der letzte Satz der Projekte, die für die Mitfinanzierung aus dem Programm Europa für Bürgerinnen und Bürger angemeldet wurden, wird nach dem letztem Anmeldetermin, 1. September 2013, beurteilt werden. Aufschlussreich über die Größenordnung des Programms Europa für Bürgerinnen und Bürger sind die statistischen Daten aus dem Jahr 2012, als für die Mitfinanzierung mehr als 1500 Projekte aus 31 Europäischen Staaten angemeldet und davon nur 391 angenommen wurden. Für das Jahr 2013 gibt es noch keine diesbezüglichen Daten, es ist aber bereits





bekannt, dass bis zum 1. Februar dieses Jahres nur zwei Projekte aus Slowenien angenommen wurden. Im Rahmen der zweiten Anmeldefrist, d. h. bis zum 1. Juni 2013, wurde aber nur ein Projekt aus Slowenien genehmigt – das Projekt der Gemeinde Ivančna Gorica. Unter ein paar hundert Projekten aus 19 Staaten wurden insgesamt 74 Projekte angenommen, davon die größte Anzahl, vierzehn, aus Deutschland.

Das Projekt, welches von der Gemeinde Ivančna Gorica angemeldet wurde, ist für das 15-Jahr-Jubiläum der Städtepartnerschaft mit der Gemeinde Markt-Hirschaid aus Deutschland bestimmt und ist wie folgt betitelt: GEMINAE, TREFFEN DER BÜRGERINNEN UND BÜRGER – von den 15 Jahren der Partnerschaft bis zur aussichtsreichen kulturellen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit (GEMINAE CITIZENS' MEETING - From 15 years of town-twinning to the forward-looking cultural, social and economic partnership). Bei alledem muss aber betont werden, dass die Wichtigkeit der Städtepartnerschaften und der internationalen Beziehungen, so wie diese von der Gemeinde Ivančna Gorica und der Gemeinde Markt-Hirschaid aufgebaut und gepflegt werden, langsam sowohl von der ganzen Europäischen Union als auch von allen übrigen Staaten Europas erkannt wird. Das heißt, dass solche Partnerschaften auch weiterhin gepflegt und entwickelt werden müssen, da nur auf diese Weise sowohl die Staaten Europas als auch die lokalen Gemeinschaften und ihre Bewohner als Individuen auf dem weiteren gesellschaftlichen, kulturellen, wirtschaftlichen Niveau und nicht zuletzt auch schlicht als Bürgerinnen und Bürger profitieren können. All das wird anschaulich durch das Europäische Jahr der aktiven Staatsangehörigkeit symbolisiert.



## Vezi med samostanom Stična in Hirschaidom

Začetki povezovanja med samostanom Stična in Hirschaidom ter okolico segajo v sedemdeseta leta prejšnjega stoletja, ko sta se v Ebrachu blizu Bamberga naselila Hubert in Inge Patzelt. Hubert se je kot učitelj in ravnatelj srednje šole z vneto zanimal za zgodovino kraja in okolice. Ob priložnostih je svoja spoznanja s predavanji in razstavami posredoval občanom in župljanom v Ebrachu. Snovi za zgodovinsko raziskovanje ni manjkalo, saj je bilo bližnje mesto Bamberg z veličastno stolnico in cesarskim dvorom prava zakladnica podatkov. Veliko snovi je nudila tudi nekdanja mogočna opatija Ebrach, ki je po ustanovitvi segala v obdobje sv. Bernarda na začetku Cistercijanskega reda. Ta, nekdanja slavna opatija, danes, žal, ne služi več svojemu prvotnemu namenu. Impozantna cerkev in dobro vzdrževana poslopja pa kar sama silijo v raziskovanje. Hubert se je z vneto lotil proučevanja samostana, njegovih začetkov, pomembnih osebnosti in zlasti vplivov, ki jih je imel samostan na bližnjo in daljno okolico. Opatija Ebrach je že po treh letih od ustanovitve ustanovila nov samostan Rein pri Graz-u, opatija Rein pa je podobno že nekaj let po ustanovitvi, leta 1132 poslala prve menihe v Stično. To je bila zgodovinska linija povezav med Ebrachom in Stično v 12. stoletju. Ob veliki vnemi Huberta in Inge, pa so po 850 letih te vezi ponovno oživele in dobile novo, sodobno obliko. Patzeltova zgodovina Ebracha nista raziskovala le po zgodovinskih virih, ampak sta med počitnicami obiskovala kraje, kamor je nekdanja opatija vplivala. Doma sta nato ob diapozitivih dvigala ponos prebivalcev Ebracha na svojo dediščino in zanimanje za preteklost. Poiskala sta samostane, ki jih je ustanovila opatija Ebrach, pozneje pa še za tiste, ki so jih ustanovile hčerinske opatije. Tako sta se leta 1973 odpravila na počitniški dopust z namenom, da obiščeta Stično. Ob tem prvem obisku Stične se je vnela ljubezen na prvi pogled, ki ni več ugasnila ampak je postajala močnejša, se poglobljala in bogatila ter se široko razraščala na različna področja. Leto za letom sta bila Hubert in Inge bolj povezana s Stično in tudi bolj navezana nanjo. Vedno več časa sta preživela v Stični. Pozneje, ob podpisu pobratenja občin Hirschaid - Ivančna Gorica je Hubert zapisal: »Vse se je začelo v Stični.« V



Stični sta namreč s soprogo Inge našla svoj drugi dom, med menihi dobre prijatelje, postala sta častna člana stiške samostanske družine. Nadalje sta v samostanu našla področje delovanja in ustvarjanja za naslednja desetletja ter nekakšno odskočno desko za vedno nove povezave. V Stični je Hubert ob raznih jubilejih 1985, 1990, 1998 in 2006 pripravil odmevne razstave, pisal članke, pripravil dve maketi stiškega samostana. Vse to je bilo osnova za poznejšo ustanovitev Muzeja krščanstva na Slovenskem.

Ko sta se zakonca Patzelt iz Ebracha preselila v Hirschaid, se je začela nova povezava med samostanom v Stični in Hirschaidom. V Ebrachu in Hirschaidu je Hubert začel ljudi seznanjati z opatijo v Stični. Ob obisku Stične je napravil nekaj diapozitivov in ob njih razlagi vzbudil veliko zanimanje ljudi v Ebrachu, Hirschaidu in širši okolici. Z avtobusi so prihajali v Stično in si ogledali Stično, okolico in lepote Slovenije. Navdušenje je bilo vedno veliko. Ljudje so se srečevali tudi z domačini in našli skupne interese. Gasilci so izmenjavali poglede na organiziranost in tehnične možnosti, glasbeniki so dvigali razpoloženje in kmalu so skupno sodelovali pri svojih slovesnostih. Ko so Stično obiskali tudi predstavniki družbenega življenja, župan in svetniki, šolniki, umetniki in gospodarstveniki, so tudi ti, vsak na svojem področju, poiskali stike s sebi sorodnimi poklici. Tako je nastajalo vedno močnejše zanimanje za različna skupna področja kar je nazadnje pripeljalo do pobratenja med občinama Ivančna Gorica in Hirschaid. Med samostanom v Stični in Hirschaidom in širšo okolico je nastalo še več vezi. Hubert je v podporo samostanu organiziral mrežo botrstva v Hirschaidu in okolici, v času begunskega centra v Višnji Gori so v Hirschaidu organizirali zbiranje pomoči za begunski center in skupina begunskih otrok je lahko obiskala vrstnike v Hirschaidu. Povezave so bile močne še zlasti na duhovnem področju. Zadnja stiška opata sta vodila več slovesnosti v Hirschaidu in Ebrachu, p. Branko večkrat nadomešča župnika iz Hirschaida, tamkajšnji ministranti pa so lani letovali v Stični.

Vezi med samostanom in Hirschaidom se nadaljujejo. Ko sta Hubert in Inge začutila breme let, sta svoje delo izročila v roke Walterju in Mathilde Bergman, ki sedaj iz že doseženega nadaljujeta povezovanje med samostanom v Stični in Hirschaidom. Želimo, da bosta tudi onadva uspešna.



## Verbindungen zwischen dem Kloster Stična und Hirschaid

Die Anfänge der Integration zwischen dem Kloster Stična und Hirschaid und Umgebung gehen auf die Siebzigerjahre des letzten Jahrhunderts zurück, als sich Hubert und Inge Patzelt in Ebrach in der Nähe von Bamberg ansiedelten. Hubert interessierte sich als Lehrer und Rektor des Gymnasiums inbrünstig für die Geschichte des Ortes und dessen Umgebung. Gelegentlich übermittelte er seine Erkenntnisse von Vorträgen und Ausstellungen an die Bürger und den Bürgermeister in Ebrach. An Stoffen für die historische Forschung mangelte es nicht, da sich die nahe gelegene Stadt Bamberg mit dem prächtigen Dom und dem Kaiserhof als wahre Daten-Schatzkammer erwies. Viele Stoffe bot auch die einst mächtige Abtei Ebrach an, die nach ihrer Gründung bis in die Zeit von St. Bernhard am Anfang des Zisterzienserordens reichte. Diese, einst berühmte Abtei, dient heute leider nicht mehr ihrem ursprünglichen Zweck. Die eindrucksvolle Kirche und die gut erhaltenen Gebäude regen schlichtweg zur Erforschung an. Hubert ging eifrig an die Erforschung des Klosters, seiner Anfänge, bedeutenden Persönlichkeiten und insbesondere der Einflüsse heran, die das Kloster auf die nähere und ferne Umgebung hatte. Die Abtei Ebrach gründete bereits nach drei Jahren seit Gründung das neue Kloster Rein bei Graz, die Abtei Rein entsandte jedoch ähnlich ein paar Jahre nach der Gründung, im Jahre 1132, die ersten Mönche nach Stična. Dies war die historische Verbindungslinie zwischen Ebrach und Stična im 12. Jahrhundert. Durch den großen Eifer von Hubert und Inge lebten diese Verbindungen nach 850 Jahren erneut auf und erhielten eine neue, moderne Gestalt. Das Ehepaar Patzelt hat die Geschichte von Ebrach nicht nur anhand historischer Quellen erforscht, sondern während der Ferien die Ortschaften besucht, wohin einst der Einfluss ihrer Abtei reichte. Zu Hause hob dieses dann neben Dias den Stolz der Bürger von Ebrach auf ihr Erbe und das Interesse für die Vergangenheit an. Sie suchten die Klöster, die von der Abtei Ebrach gegründet wurden, und später ferner diejenigen auf, die von den





Tochterabteien gegründet wurden. So machten Sie sich im Jahr 1973 in der Absicht auf zum Ferienurlaub, um Stična zu besuchen. Bei diesem ersten Besuch von Stična entflammte die Liebe auf den ersten Blick, die nicht mehr erlosch, sonder stärker, tiefer und reicher wurde und sich weit auf verschiedene Bereiche ausdehnte. Jahr für Jahr waren Hubert und Inge mit Stična stärker verbunden und auch an dieses gebunden. Sie verbrachten immer mehr Zeit in Stična. Später, bei der Unterzeichnung der Städtepartnerschaft der Gemeinden Hirschaid - Ivančna Gorica hielt Hubert fest: "Es begann alles in Stična." In Stična fand er mit seiner Frau Inge nämlich seine zweite Heimat, unter den Mönchen gute Freunde, er und seine Frau wurden Ehrenmitglieder der Klosterfamilie von Stična. Außerdem fanden sie im Kloster einen Tätigkeits- und Kreativitätsbereich für die nächsten Jahrzehnte sowie eine Art Sprungbrett für weitere neue Verbindungen. In Stična bereitete Hubert anlässlich verschiedener Jubiläen in 1985, 1990, 1998 und 2006 viel beachtete Ausstellungen vor, schrieb Zeitungsartikel und stellt zwei Schaumodelle des Klosters Stična her. All dies stellte die Grundlage für die spätere Gründung des Museums des Christentums im Slowenischen dar.

Als das Ehepaar Patzelt von Ebrach nach Hirschaid umzog, wurde eine neue Verbindung zwischen dem Kloster in Stična und Hirschaid ins Leben gerufen. In Ebrach, in Hirschaid, begann Hubert die Menschen über die Abtei in Stična zu informieren. Bei seinem Besuch von Stična fertigte er ein paar Dias an und weckte bei deren Erklärung ein großes Interesse bei den Menschen in Ebrach, Hirschaid und der breiteren Umgebung. Diese kamen mit Bussen nach Stična angefahren und besichtigten Stična, die Umgebung und die Schönheiten Sloweniens. Die Begeisterung war stets groß. Die Menschen trafen sich auch mit den Einheimischen und fanden gemeinsame Interessen. Die Feuerwehr tauschte ihre Ansichten der Organisation und technischen Möglichkeiten aus, die Musiker hoben die Stimmung an und bald wirkten sie gemeinsam an ihren Feiern mit. Als Stična auch von den Vertretern des gesellschaftlichen Lebens, dem



Bürgermeister und den Ratsmitgliedern, Schulmännern, Künstlern und Wirtschaftsführern besucht wurde, suchten auch diese, jeder auf seinem Gebiet, Kontakt zu den ihnen selbst verwandten Berufen. Auf diese Weise entstand ein immer stärkeres Interesse an verschiedenen gemeinschaftlichen Bereichen, was letztendlich zu einer Verbrüderung zwischen den Gemeinden Ivančna Gorica und Hirschaid führte. Zwischen dem Kloster in Stična und Hirschaid und der breiteren Umgebung entstanden noch mehr Verbindungen. Hubert hat zur Unterstützung des Klosters ein Patenschaftsnetz in Hirschaid und Umgebung organisiert. In der Zeit des Flüchtlingszentrums in Višnja Gora wurde in Hirschaid eine Hilfsammlung für das Flüchtlingszentrum organisiert und eine Gruppe von Flüchtlingskindern konnte ihre Altersgenossen in Hirschaid besuchen. Die Verbindungen waren insbesondere im geistigen Bereich intensiv. Die letzten Äbte von Stična hielten mehrere Feierlichkeiten in Hirschaid und Ebrach ab. Pater Branko vertritt des Öfteren den Pfarrer von Hirschaid, wobei die dortigen Ministranten ihre Ferien letztes Jahr in Stična verbracht haben.

Die Verbindungen zwischen dem Kloster und Hirschaid werden auch weiterhin fortgesetzt. Als Hubert und Inge die Last der Jahre spürten, übergaben sie ihre Arbeit in die Hände von Walter und Mathilde Bergmann, die die Verbindung zwischen dem Kloster in Stična und Hirschaid seit der bereits erreichten Integration inzwischen fortführen. Wir wünschen uns, dass auch sie erfolgreich sein werden.





## Kultura kot ustvarjalec prijateljstva in sožitja med ljudmi

Kultura ni le nekakšen okrasek ali privesek, nadgradnja človekovega materialnega življenja, ali le človekova prostočasna dejavnost, ki prinaša veselje in ugodje, ampak bistveni del našega življenja, osnovna človekova potreba, ki osmišlja, soustvarja in plemeniti njegovo biološko, materialno, družbeno, politično, znanstveno in vsakršno telesno in umsko dejavnost. S svojim kulturnim odnosom do sebe, sočloveka in sveta izražam in označujem najprej sebe, nato pa dajem podobo in vrednost svoji družini, kraju, kjer bivam, delu, ki ga opravljam in svoji deželi in državi. Tako soustvarjam tudi kulturno podobo sveta.

Kulturen je človek od svojega učlovečenja naprej pred milijoni let in pušča za seboj trajne sledove svoje kulture, po katerih spoznavamo tako posameznike kot celotne civilizacije. Za živalskimi vrstami pa vedno ostajajo samo materialne sledi, le njihovi biološki ostanki. Tako je že človek Neandertalec pred več kot 50 000 leti vzel v roke kost mladega jamskega medveda, vanjo izdolbel luknjice in tako izdelal piščal, verjetno najstarejše glasbilo na svetu. Ta najdba v jami Divje babe v bližini Idrije je eden izmed materialnih dokazov človekove kulturne in umetniške ustvarjalnosti, potrebe po izražanju samega sebe. Kultura kot človekova duhovna moč daje našemu življenju trajni smisel in bogastvo, z njo človek ne oblikuje čredne skupnosti, ampak osrečujoče in duhovno bogato občestvo. Kultura lahko živi le v skupnosti ljudi.

Tako tudi ustanovitelji EU v združeni Evropi niso videli le trdne gospodarske in politične skupnosti, ampak sobivanje in sodelovanje malih in velikih narodov in držav, ki jih povezujejo njihove nacionalne in tudi skupna evropska kultura, kamor spadajo tudi jeziki posameznih narodov.

Kulturne medčloveške odnose pa sprožajo in ustvarjajo najprej posamezniki. Če se Hubert Patzelt s svojo ženo Inge pred štiridesetimi leti ne bi kot po čudežu mudil v stiškem samostanu in potem oba ne bi posvetila toliko



svojega življenja prijateljevanju in kulturnim odnosom med Hirschaidom in Stično - Ivančno Gorico, bi bila tudi kulturna Evropa manj povezana in siromašnejša za eno prijateljevanje in pobratenje dveh dežel in narodov.

Vsak nastop pevskega zbora, pihalne godbe, druge inštrumentalne ali plesne skupine, vsaka razstava in predstavitev literature in drugih umetnosti obeh dežel, raziskovanja in predstavljanja skupne zgodovine in zgodovine posameznih dežel, spoznavanje naravnih in kulturnih dediščin ter znamenitosti kot skupinska krožna potovanja po Sloveniji in Bavarski, in tudi učenje jezikov obeh dežel, je dragocena izmenjava slovanskega in germanskega kulturnega izročila, bogatenje evropske kulturne zavesti, je živa kultura Evrope.

Ta kulturna izmenjava pa se ni po naključju začela v enem izmed najstarejših slovenskih in evropskih središč vere in kulture. Vera in kultura kot duhovni sestri namreč od nekdaj hodita z roko v roki, saj se napajata iz istega duhovnega vira. Tako so bila in so verska središča vedno tudi nosilci in pospeševalci kulture in umetnosti, cerkve in svetišča pa najbogatejše umetnostne galerije.

S kulturo kot osebnim stikom se sočloveku približujemo na najbolj naraven in pristen način, drug drugega spoznavamo in bogatimo, odpravljamo medsebojne predsodke, ustvarjamo strpnejše in ljubeznivejše skupnosti, navezujemo tudi gospodarske in socialne stike, gradimo ustvarjalnejše in srečnejše življenje.

V gospodarski in duhovni krizi Evrope in sveta je lahko prav kultura kot duhovna moč najmočnejši povezovalec ljudi z različno zgodovino in različnimi preizkušnjami, ljudi različnih nazorov, navad, verskih prepričanj in tudi različne materialne razvitosti, saj resnična kultura ni izraz sebičnosti, pohlepnosti, nepravčnosti, nasilnosti ali celo sovraštva, ampak razlikuje dobro od zla in vedno ustvarja in neguje lep, dober, strpen, pravičen, vzpodbuden in osrečujoč svet.





## Kultur als Gestalter der Freundschaft und des Zusammenlebens

Die Kultur ist nicht nur ein Anhang oder Schmuck, ein Überbau des materiellen Lebens, oder nur eine freizeithliche Aktivität, was Lust und Wohlbefinden bringt, sondern der wesentlichste Bestandteil unseres Lebens, unser Grundbedarf, der jedem biologischen, materiellen, gesellschaftlichen, politischen, wissenschaftlichen, körperlichen und geistlichen Leben einen echten Sinn gibt, es mitgestaltet und edelmacht. Mit meiner Beziehung zu mir selbst, zum Mitmenschen und zur Welt bezeichne ich mich selbst und drücke mich aus, dann aber gestalte ich und gebe einen Kulturwert auch meiner Familie, meinem Wohnort, meiner Arbeit und meinem Land und Staat. So bin ich Mitgestalter der Kultur in der ganzen Welt.

Der Mensch ist ein Kulturwesen seit seinem Menschenwerden vor Millionen Jahren und hinterlässt dauerhafte Spuren seiner Kultur, nach denen wir sowohl das Leben eines Einzelnen als auch gesamte Bevölkerungen und Zivilisationen kennenlernen können. Nach Tierarten bleiben aber nur materielle Spuren, nur ihre biologischen Reste. Der Neandertaler hat schon vor mehr als 50 000 Jahren in seine Hand einen Bärenknochen genommen und dann hinein kleine Löcher ausgemeißelt. So entstand die erste Pfeife als Musikinstrument, wahrscheinlich das älteste Musikinstrument der Welt. Dieser ausserordentliche Fund aus der Grotte Wilde Weiber (Divje babe) in der Nähe von Idrija ist einer der materiellen Beweise, dass Kultur und Kunst ein Grundbedarf des Menschen sind, womit er seine Schaffenskraft ausdrückt. Die Kultur gibt unserem Leben als Geistesstärke einen dauerenden Sinn und reichen Wert. Der Mensch gestaltet mit der Kultur nicht eine Herdegemeinschaft, sondern eine geistreiche und beglückende Gemeinde.

So haben auch die Gründer der EU in dem Vereinigten Europa nicht nur eine starke und feste wirtschaftliche und politische Gemeinschaft



gesehen, sondern eine Koexistenz und Mitwirkung kleiner und grösserer Völker und Staaten, die durch ihre nationalen Kulturen und ihre gemeinsame europäische Kultur verbunden werden, wo auch die Sprachen einzelner Länder inbegriffen sind.

Kulturbeziehungen werden aber zuerst von Einzelnen angeregt und geschaffen. Wenn sich vor vierzig Jahren Hubert Patzelt mit seiner Frau Inge wie in einem Wunder im Zisterzienserklster Stična nicht aufgehalten hätte und hätten dann beide nicht soviel Zeit ihres Lebens der Freundschaft und den Kulturbeziehungen zwischen Hirschaid und Stična – Ivančna Gorica gewidmet, wäre auch Europa der Kultur weniger verbunden und für eine Freundschaft und Partnerschaft ärmer.

Jeder Auftritt eines Chors, einer Musikkapelle, einer anderen Instrumental- oder Tanzgruppe, jede Ausstellung oder Aufführung eines Kunstwerkes, alle Erforschungen und Darstellungen der gemeinsamen Geschichte und der einzelnen Länder, die Erkennung ihrer Natur- und Kulturerben und Sehenswürdigkeiten als Rundreisen durch Slowenien und Bayern und auch das Lernen der beiden Sprachen, ist ein wertvoller Austausch des slawischen und germanischen Kulturerbes, ist die lebendige Kultur von Europa.

Dieser Austausch hat nicht zufällig in einem der ältesten Religions- und Kulturzentren von Slowenien und Europa angefangen. Glaube und Kultur gehen seit jäh als Schwestern Hand in Hand, denn beide schöpfen aus der selben Geistesquelle. Religionszentren waren und sind Träger und Förderer der Kultur und Kunst, Kirchen und gottgeweihte Räume aber die reichsten Kunstgalerien.

In einem kulturellen persönlichen Kontakt kommt man auf eine echte und natürliche Weise einem Menschen näher, man lernt einander kennen, wird menschlich reicher, Vorurteile fallen weg, tolerantere und liebenswürdigere





Gemeinschaften entstehen, auch wirtschaftliche und soziale Kontakte werden aufgenommen, man baut ein schaffensvolles und glückliches Leben.

In der wirtschaftlichen und geistlichen Krise Europas und der ganzen Welt ist gerade die Kultur als Geisteskraft der stärkste Verbinder zwischen Menschen mit der verschiedenen Geschichte und ihren Erprobungen, mit verschiedenen Ansichten, Gewohnheiten, Religionen und auch mit der verschiedenen materiellen Entwicklung, denn die wahre Kultur ist nie selbstüchtig, gierig, ungerecht, gewaltsam oder sogar feindlich, sondern unterscheidet das Gute von dem Bösen und schafft immer eine schöne, gute, gerechte, unterstützende und hoffnungsvolle, eine glücklichmachende Welt.





## 15–letno prijateljstvo med občinama Hirschaid in Ivančna Gorica ter gasilci iz Röbersdorfa, Stične in Šentvida pri Stični

---

Ko je leta 1998 prvič k nam gasilcem v Stično prišla uradna delegacija iz občine Hirschaid, Nemčija, s predstavniki raznih organizacij in društev, na čelu z županom, gospodom Schlundom. Med njimi je bila tudi številčna gasilska delegacija, na čelu z gospodom Schmaus Konradom, komandantom tamkajšnjega gasilskega društva. Bilo jih je 16, vsi pa so bili oblečeni v rdeče majice z napisom »gasilec Röbersdorf«.

Ta gasilska delegacija je izstopala od ostalih predstavnikov, ki jih je bilo krepko čez sto.

Po krajšem sprejemu pred gasilskim domom v Stični, smo se sestali v gasilski dvorani, kjer so se predstavila posamezna društva, med katerimi so bili najbolj vidni prav gasilci v enotnih majicah, izročili pa so nam kip sv. Florjana s posvetilom v spomin na naše prvo srečanje.

S strani naše Gasilske zveze Ivančna Gorica sva bila na sprejemu prisotna Lojze Ljubič, kot predsednik zveze in Matjaž Bavdež, kot podpredsednik zveze in hkrati prevajalec.

Ena izmed pomembnih sodelujočih je bila tudi Malči Govekar, kot gospodinja gasilskega doma, ki je kljub napovedanemu manjšemu številu udeležencev vse do zadnjega bogato pogostila, da so vsi od nas odšli z vtisom dobrih in plemenitih ljudi, kot so povedali.

In prav tega dne, to je bilo 27. junija 1998, je Prostovoljno gasilsko društvo Vrh pri Višnji Gori praznovalo 50 letnico obstoja.

Z Matjažem Bavdežem sva se dogovorila, da to skupino gasilcev povabiva na proslavo 50 letnice, ne glede na to, da je PGD Vrh takrat delovalo še v



zelo skromnem gasilskem domu.

Ko sva z Matjažem prišla v jedilnico gimnazije in posredovala vabilo, se je celotna delegacija z velikim veseljem takoj odzvala, se odpovedala kosilu in odšla z našimi gasilskimi vozili na proslavo.

Vse to slikovno gradivo hranijo gasilci tako v Röbersdorfu kot v Stični in Šentvidu.

To je bilo naše prvo srečanje, kateremu so v nadaljevanju sledila še mnoga v Hirschaidu in predvsem Röbersdorfu, kjer ima domovanje tudi gospod Konrad Schmaus in njegovi gasilski sotovariši.

Nič manj pa ni bilo srečanj z njimi tu pri nas, s čimer se je kalilo prijateljstvo vse do dne, 14. avgusta 2000, ko je bilo podpisano Povelje o prijateljstvu. To je listina o pobratenuju med gasilskimi društvi Stična, Šentvid pri Stični in Röbersdorf.

Ob tem dogodku so se posadile lipe na dvoriščih gasilskih domov v Stični, Šentvidu pri Stični in Röbersdorfu, v simbol trajnega prijateljstva.

Poleg gasilskega prijateljstva so se v teh 16-ih letih stkala tudi osebna in družinska prijateljstva, ti medsebojni obiski so prerasli v prava družinska sožitja na obeh straneh, kar se prenaša tudi na mlajše generacije.

Ohranitev teh vezi prijateljstva pa je naloga mladih na obeh straneh in tako naj tudi ostane.



## 15 Jahre Freundschaft zwischen den Gemeinden Hirschaid und Ivančna Gorica und zwischen den Feuerwehren aus Röbersdorf, Stična und Šentvid pri Stični

---

Als die offizielle Delegation aus der Gemeinde Hirschaid, Deutschland, mit den Vertretern verschiedener Organisationen und Verbände, an der Spitze mit dem Bürgermeister, Herrn Schlund, im Jahr 1998 zum ersten Mal zu uns, den Feuerwehrleuten kam. Unter ihnen befand sich auch die vielzählige Feuerwehrdelegation, an der Spitze mit Herrn Konrad Schmaus, dem Kommandant des dortigen Feuerwehrvereins. Es waren 16 und sie trugen alle rote T-Shirts mit der Aufschrift „Feuerwehrmann Röbersdorf“.

Diese Feuerwehrdelegation hob sich von den übrigen Vertretern hervor, von denen gut über Hundert vorhanden waren.

Nach einem kürzeren Empfang vor der Feuerwache in Stična, haben wir uns in der Feuerwehrhalle getroffen, in der sich die einzelnen Verbände vorgestellt haben, unter denen gerade die Feuerwehrleute in einheitlichen T-Shirts am meisten auffielen, wobei diese uns die Statue des Hl. Florian mit einer Widmung zur Erinnerung an unser erstes Treffen übergaben.

Seitens unseres Feuerwehrvereins Ivančna Gorica waren wir, Lojze Ljubič, als Vorsitzender des Verbandes und Matjaž Bavdež, als stellvertretender Vorsitzender des Verbandes und gleichzeitig Übersetzer, anwesend.

Einer der wichtigen Teilnehmer war auch Malči Govekar, als Hausherrin der Feuerwache, die trotz der angekündigten geringeren Teilnehmerzahl alle bis zum Letzten reichlich bewirtet hat, sodass sich alle mit dem Eindruck guter und edler Menschen von uns verabschiedet haben, wie sie sagten.

Und gerade an diesem Tag, dies war der 27. Juni 1998, feierte die Freiwillige Feuerwehr Vrh pri Višnji Gori ihr 50-jähriges Bestehen.



Mit Matjaž Bavdež vereinbarten wir, diese Gruppe von Feuerwehrleuten zur 50. Jubiläumsfeier einzuladen, abgesehen davon, dass die PGD Vrh damals noch in einer sehr bescheidenen Feuerwache tätig war.

Als ich und Matjaž in den Speisesaal des Gymnasiums kamen und die Einladung überbrachten, reagierte die gesamte Delegation sofort mit großer Freude darauf, verzichtete auf das Mittagessen und begab sich mit unseren Feuerwehrfahrzeugen zur Feier.

Das gesamte Bildmaterial wird von der Feuerwehr sowohl in Röbersdorf als auch in Stična und Šentvid aufbewahrt.

Dies war unser erstes Treffen, dem in der Fortsetzung noch viele in Hirschaid und vor allem in Röbersdorf folgten, wo auch Herr Konrad Schmaus und seine Feuerwehrgenossen zuhause sind.

Nicht weniger Treffen gab es mit ihnen hier bei uns, wodurch die Freundschaft bis zum 14. August 2000 gefestigt wurde, als das Freundschaftskommando unterzeichnet wurde. Dies ist eine Urkunde über die Verbrüderung zwischen den Feuerwehrvereinen Stična, Šentvid pri Stični und Röbersdorf.

Anlässlich dieses Ereignisses wurden Linden auf den Höfen der Feuerwachen in Stična, Šentvid pri Stični und Röbersdorf als Symbol der dauerhaften Freundschaft gepflanzt.

Neben der Feuerwehrfreundschaft wurden in diesen 16 Jahren auch persönliche und familiäre Freundschaften geknüpft, wobei diese gegenseitigen Besuche zu wahren familiären Partnerschaften auf beiden Seiten heranwuchsen, was auch auf die jüngeren Generationen übertragen wird.

Die Erhaltung dieser Freundschaftsbande ist jedoch die Aufgabe der jungen Menschen auf beiden Seiten und dies soll auch so bleiben.



## Sodelovanje Srednje šole Josipa Jurčiča Ivančna Gorica in Realke iz Hirschaida

---

Takoj, ko je občina Ivančna Gorica navezala tesnejše stike in se pobratila z občino Markt Hirschaid, so se začele tkati tudi vezi med šolniki in Srednjo šolo Josipa Jurčiča. Zavedali smo se, da je povezovanje in sodelovanje potrebno vsaditi v srca mladih ljudi. Le to je lahko res trden temelj vsestranskega sodelovanja med občinama in kulturama dveh krajev oziroma narodov.

Maja leta 2002 je našo šolo že obiskala skupina 34 dijakov Realne šole iz Hirschaida z dvanajstimi spremljevalci. Tridnevni obisk je bil zelo dobro sprejet pri gostih in naših dijakih gostiteljih. Stkala so se prva prijateljstva, led je bil prebit, zato spomladi naslednje leto ni bilo težko zbrati 33 naših dijakov in 8 profesorjev za obisk v Hirschaidu. Vrhunec tega plodnega srečanja je bil slovesen podpis listine o pobratenuju obeh šol, kar je naše sodelovanje postavilo na nov še trdnejši temelj. Naslednji dve leti smo imeli le po en obisk letno, leta 2003 pri nas in leta 2004 v Hirschaidu.

Učitelji in vodstvi obeh šol smo opazili, da je srečanje vsako drugo leto za šolarje premalo, zato smo se dogovorili, da bomo vnaprej srečanja organizirali vsako leto, spomladi pri nas v Ivančni Gorici in jeseni v Nemčiji. Tako smo v letu 2006 prvič izvedli dve petdnevni srečanji, maja na naši šoli, oktobra pa v Hirschaidu. In tako je ostalo do danes, vsako leto imamo goste in vsako leto potujemo. Število sodelujočih dijakov se je ustalilo na 20.

Načrt dejavnosti vedno natančno izdelamo in ga uskladimo že na začetku šolskega leta. Dijaki vedno bivajo pri svojih gostiteljih oziroma njihovih družinah, ki prevzamejo skrb za goste enkrat cel dan sicer pa zvečer in ponoči. V šolo prihajajo vedno s šolskimi avtobusi. Prvi dan so navadno utrujeni, zato imajo po sprejemu na šoli prost večer za spoznavanje



družine, drugi dan izvajamo v šoli delavnice in jim pokažemo pouk, en dan je organiziran popoldanski obisk mesta (Ljubljana, Novo mesto, Bamberg, Nürnberg), vedno je v programu celodnevna ekskurzija po širši okolici (pri nas Prekmurje, Gorenjska, Slovenska obala, v Hirschaidu pa ekskurzija po širši okolici Hirschaida, po deželi Oberfranken), eno popoldne je navadno v organizaciji gostiteljske družine, peti dan pa je vedno namenjen kratkemu povzetku dogajanja, načrtom za naslednje srečanje in slovesu.

Dejavnosti so se v vseh teh dvanajstih letih tako ukoreninile, da jih vsi vedno znova nestrno pričakujemo. Bogatijo nas, naše dijake in njihove nemške prijatelje pa tudi cele družine. V vseh teh letih so se tudi med kolektivoma obeh šol stkala trdna prijateljstva, zato stiki in sodelovanja niso omejena le na ta letna srečanja. Mnogi gojijo redne stike in se udeležujejo tudi drugih srečanj med občinama in tudi tedaj poglobljajo naše vezi in snujejo načrte za naslednja srečanja dijakov.

Tudi mnogi dijaki, ki so že zdavnaj odrasli, ohranjajo stike med seboj tudi v vsakdanjem življenju. Velikokrat se celo obiskujejo in srečujejo tu v Sloveniji ali pa v Hirschaidu. In ravno v slednjem sta glavni cilj in bogastvo teh povezav. Povezati dva naroda, dve kulturi, dva načina življenja tako, da vez raste, se bogati in postaja vseživljenjska.

Ob teh izmenjavah smo leta 2008 začeli še projekt Leonardo, v katerem naši dijaki programa ekonomski tehnik opravljajo 14-dnevno delovno prakso v tujini. Vsa leta ena skupina 6 do 8 dijakov vedno opravlja prakso v Hirschaidu. Pri tem se zagotovo ustvarjajo temelji tudi za gospodarsko sodelovanje med obema občinama.

Letos smo v projekt izmenjave vključili še Osnovno šolo Stična. Tako bo odslej sodelovalo na naši strani deset srednješolcev in deset osnovnošolcev. To pomeni še širše zaledje družin in možnost za



dolgotrajnejše sodelovanje istih dijakov. Prve izkušnje ob letošnjem srečanju v aprilu so odlične, zato jeseni z veseljem načrtujemo potovanje obeh šol v Hirschaid.

Mnoge slovenske šole gojijo izmenjave z dijaki sorodnih šol iz tujine, vendar je naše sodelovanje še korak naprej. Ne gre zgolj za srečevanje mladostnikov iz dveh različnih držav in kultur, pri nas ima to sodelovanje bogato zaledje in povezanost ljudi in krajev pobratenih občin Hirschaid in Ivančna Gorica. 15-letna tradicijo sodelovanja na vseh ravneh družbenega življenja je povezala številne ljudi in družine. To zelo olajšuje sodelovanje naših dijakov, ker se mnogi že dlje poznajo, na drugi strani pa pomeni to sodelovanje obogatitev in dopolnitev pobratenja še na mladostnike in s tem celostno povezanost obeh narodov na vse generacije.

Na šoli smo na ta naš prispevek zelo ponosni in z veseljem snujemo prihodnja srečanja naših mladostnikov, saj v tem vidimo neprecenljivo naložbo za našo skupno prihodnost.





## Zusammenarbeit der Mittelschule Srednja šola Josipa Jurčiča Ivančna Gorica und der Realschule Hirschaid

---

Sofort, nachdem die Gemeinde Ivančna Gorica engere Kontakte geknüpft und sich mit der Gemeinde Markt Hirschaid verbrüderet hatte, begann man auch Beziehungen zwischen den Pädagogen und der Realschule Srednja šola Josipa Jurčiča zu knüpfen. Wir waren uns bewusst, dass es erforderlich ist, die Integration und Zusammenarbeit in die Herzen der jungen Menschen zu pflanzen. Nur dies kann eine wirklich solide Grundlage der allseitigen Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und Kulturen zweier Orte bzw. Völker darstellen.

Im Mai 2002 wurde unsere Schule bereits von einer Gruppe von 34 Schülern der Realschule Hirschaid mit zwölf Begleitern besucht. Der dreitägige Besuch wurde von den Gästen und unseren gastgeberischen Schülern sehr gut aufgenommen. Es wurden die ersten Freundschaften gewebt, das Eis wurde gebrochen, weshalb es im nächsten Frühjahr nicht schwer war, 33 unserer Schüler und 8 Professoren für einen Besuch von Hirschaid zu versammeln. Der Höhepunkt dieses fruchtbaren Treffens war die feierliche Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde durch beide Schulen, was unsere Zusammenarbeit auf eine neue noch solidere Grundlage setzte. Die nächsten zwei Jahre hatten wir jeweils einen Besuch pro Jahr, im Jahr 2003 bei uns und im Jahr 2004 in Hirschaid.

Wir, die Lehrer und Führungskräfte der beiden Schulen, bemerkten, dass das Treffen alle zwei Jahre für die Schüler zu wenig ist, weshalb wir vereinbarten, dass wir das Treffen jedes Jahr im Voraus organisieren, im Frühjahr bei uns in Ivančna Gorica und im Herbst in Deutschland.

So haben wir im Jahr 2006 zum ersten Mal zwei fünftägige Treffen organisiert, im Mai in unserer Schule, und im Oktober in Hirschaid. Und so ist es bis heute geblieben, jedes Jahr haben wir Gäste und jedes Jahr reisen wir. Die Zahl der teilnehmenden Schüler hat sich bei 20 eingependelt.



Wir erstellen den Aktivitätenplan immer ganz genau und stimmen diesen schon zu Beginn des Schuljahres ab. Die Schüler wohnen immer bei ihren Gastgebern bzw. ihren Familien, die für die Betreuung der Gäste einmal den ganzen Tag, andernfalls jedoch abends und nachts sorgen. Zur Schule fahren diese stets mit Schulbussen. Am ersten Tag sind sie in der Regel erschöpft, weshalb sie nach dem Empfang in der Schule einen freien Abend zum Kennenlernen der Familien haben, am zweiten Tag werden in der Schule Workshops durchgeführt und der Unterricht wird ihnen nahegelegt, an einem Tag wird ein nachmittäglicher Besuch der Stadt (Ljubljana, Novo mesto, Bamberg, Nürnberg) organisiert, es steht immer eine Ganztagestour durch die breitere Umgebung auf dem Programm (bei uns Prekmurje, Oberkrain, die slowenische Küste, in Hirschaid jedoch eine Ganztagestour durch die breitere Umgebung von Hirschaid, durch das Land Oberfranken), ein Nachmittag wird in der Regel von der Gastfamilie organisiert, wobei der fünfte Tag immer für eine kurze Zusammenfassung des Geschehens, die Planung des nächsten Treffens und die Abschiedsfeier vorgesehen ist.

Die Aktivitäten haben sich in all diesen zwölf Jahren so stark eingebürgert, dass wir alle immer wieder ungeduldig auf diese warten. Sie bereichern uns, unsere Schüler und ihre deutschen Freunde als auch die ganze Familie. In all diesen Jahren wurden auch zwischen den Belegschaften beider Schulen starke Freundschaften geschmiedet, weshalb die Kontakte und die Zusammenarbeit nicht nur auf die jährlichen Treffen begrenzt sind. Viele halten einen regelmäßigen Kontakt und nehmen auch an anderen Treffen zwischen den Gemeinden teil, vertiefen auch dann ihre Beziehungen und schmieden Pläne für die nächsten Schülertreffen.

Auch viele Schüler, die längst erwachsen geworden sind, halten den Kontakt untereinander auch im Alltag aufrecht. Oftmals besuchen sie sich und treffen sich hier in Slowenien oder aber in Hirschaid. Und gerade in Letzterem stellen diese das Hauptziel und den Reichtum dieser Verbindungen dar. Zwei Völker, zwei Kulturen, zwei Lebensweisen so zu verbinden, dass die Bande wachsen, bereichert werden und lebenslang halten.





Anlässlich dieser Austausche haben wir im Jahr 2008 ferner das Projekt Leonardo ins Leben gerufen, bei dem unsere Schüler des Programms Wirtschaftskaufmann ein 14-tägiges Praktikum im Ausland absolvieren. Die ganzen Jahre über absolviert eine Gruppe von 6 bis 8 Schülern immer ein Praktikum in Hirschaid. Dabei werden gewiss auch die Grundlagen für die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Gemeinden geschaffen.

In diesem Jahr haben wir ferner die Grundschule Stična in das Austauschprojekt einbezogen. Somit werden unsererseits von nun an zehn Realschüler und zehn Grundschüler teilnehmen. Das bedeutet ein noch breiteres Hinterland von Familien und die Möglichkeit einer längerfristigen Zusammenarbeit derselben Schüler. Die ersten Erfahrungen bei dem diesjährigen Treffen im April sind hervorragend, weshalb wir im Herbst eine Reise beider Schulen nach Hirschaid planen.

Viele slowenische Schulen pflegen einen Schüleraustausch mit verwandten Schulen im Ausland, jedoch ist unsere Zusammenarbeit noch einen Schritt weiter. Es geht nicht nur um das Treffen junger Menschen aus zwei verschiedenen Ländern und Kulturen, bei uns besitzt diese Zusammenarbeit ein reiches Hinterland und die Verbundenheit der Menschen und Orte der Partnergemeinden Hirschaid und Ivančna Gorica. Die 15-jährige Tradition der Zusammenarbeit auf allen Ebenen des gesellschaftlichen Lebens hat viele Menschen und Familien verbunden. Diese erleichtert die Zusammenarbeit unserer Schüler enorm, da sich viele bereits länger kennen, wobei andererseits diese Zusammenarbeit eine Bereicherung und Erweiterung der Städtepartnerschaft ferner auf junge Menschen hin und damit die ganzheitliche Verbundenheit beider Nationen auf alle Generationen darstellt.

In der Schule sind wir sehr stolz auf unseren Beitrag und planen gerne die zukünftigen Treffen unserer Jugendlichen, da wir darin eine unschätzbare Investition für unsere gemeinsame Zukunft sehen.



## 15 let sodelovanja med občinama Ivančna Gorica in Markt Hirschaid

Jubilej, ki ga praznujemo v letošnjem letu predstavlja začetek uradnega sodelovanja dveh občin, ki sta se odločili, da dobre odnose in sodelovanje potrdita tudi s pobratenjem obeh občin.

Prijateljski odnosi so se začeli s prihodom gospoda Huberta Patzelta in njegove žene Ingeborg v Stično, ko sta obiskovala Cistercijanske samostane po Evropi in proučevala njihovo zgodovino. Tu sta našla prijazne menihe Stiškega samostana in tudi domačini, s katerimi sta prišla v stik, so ju prijazno sprejeli.

Prvi obiski in medsebojno spoznavanje, ki so sledili v osemdesetih in devetdesetih letih prejšnjega stoletja, so potekali pod težo in bremenom različnosti dveh narodov, njune zgodovine, mentalitete in miselnosti, ki so bili posledica dveh različnih političnih sistemov. Vendar smo vsi skupaj kmalu ugotovili, da medsebojne odnose in prijateljstvo gradijo ljudje, njihov odnos do sočloveka in pomoč, ki jo nudimo drug drugemu. To je prišlo še posebej do izraza v devetdesetih letih, ko se je Slovenija osamosvojila, preostali del Balkana pa je preplavila vojna vihra. Izvajale so se skupne akcije humanitarne pomoči in s tem se je še bolj krepilo zaupanje in prijateljstvo med posamezniki iz obeh občin.

Vezi prijateljstva so se krepile, nastajala so osebna prijateljstva, povezovati so se začela društva in krog sodelujočih se je nezadržno širil. To sta hitro prepoznala tudi župana obeh občin, Andreas Schlund in Jernej Lampret, ki sta s podpisom listine o pobratenju leta 1999 ustvarila tudi uradne temelje nadaljnjega sodelovanja in krepitve odnosov dveh narodov, še posebej pa prebivalcev obeh pobratenih občin.

V letih, ki so sledila, sta obe občini prevzeli aktivno vlogo pri organiziranju rednih srečanj. V začetku so bila uradna srečanja enkrat letno, ki so se organizirala izmenično v Ivančni Gorici in Hirschaidu. Namen srečanj je bil medsebojno seznaniti in predstaviti čim večje število skupin, društev in posameznikov s ciljem vzpostaviti nove temelje sodelovanja. Sčasoma se





je število letnih srečanj povečevalo in danes obiskovalci aktivno sodelujejo pri oblikovanju kulturnih programov, razstav, sejmov, cerkvenih obredov.

Veliko vlogo pri razumevanju, krepitvi odnosov in spoznavanju dveh kultur, življenja in miselnosti občanov obeh občin je imel Samostan Stična in njegovi bratje cistercijani, ki so vedno toplo sprejeli obiskovalce iz Hirschaida. Hkrati so s sodelovanjem gostov iz Hirschaida pri svetih mašah in drugih cerkvenih obredih vzpodbujali medsebojno sodelovanje z lokalnim prebivalstvom.

Tudi gasilci so zelo hitro prepoznali skupno poslanstvo in navezali medsebojne stike. Njihova srečanja so prerasla v množično sodelovanje ter navezavo osebnih kontaktov in prijateljstev, ki se negujejo in širijo vsa leta. Lahko rečemo, da je sodelovanje na gasilski ravni vzoren primer dobrega sodelovanja in prijateljstva. Enako lahko rečemo tudi za sodelovanje letalskih klubov iz obeh občin.

Že prvi uradni obiski delegacij so bili množični na obeh straneh, kar je dokazovalo pravilnost odločitve o pobratenju. Vsi smo si želeli spoznati nove ljudi, njihov način dela in življenja, pokrajino, kako preživljajo svoj prosti čas, kakšne hobije imajo in vse ostalo, kar sestavlja življenje posameznika.

Naenkrat smo ugotovili, da imamo veliko skupnega in sploh nismo tako različni. Imamo podobne poglede na življenje in delo, vsi se radi poveselimo in svoje veselje delimo z drugimi. Še največjo težavo nam predstavlja jezikovna različnost, ki pa smo jo in jo še vedno nadomeščamo z veliko mero medsebojnega razumevanja in strpnosti. Velikokrat smo se nasmejali ob izjavah ali besedah, ki so bile bronamerno izrečene, v drugem jeziku pa so pomenile nekaj čisto drugega. Vse take pripetljaje smo znali obrniti v smeh in dobro voljo, kar je tudi odraz spoštovanja drug do drugega.

Organizacija obiskov in skupnih srečanj je potekala pod okriljem obeh občin in je bila tudi svojevrsten izziv. Tu smo se srečevali z različnimi organizacijskimi prijemi : nemško natančnostjo in točnim planiranjem ter



našo improvizacijo in zmožnostjo sprotnega prilagajanja. Oba načina sta prinesla dobre končne rezultate in na obeh straneh smo se spraševali, kako nam to uspeva združiti v eno celoto. Zahvala gre tudi obema občinskima upravama, katerih delavci so vedno priskočili na pomoč in pomagali pri organizaciji in izpeljavi srečanj in vseh aktivnosti, ki smo si jih zastavili.

S strani občine Hirschaid je bila za komunikacijo v začetku zadolžena gospa Klara Ruderich, po njeni upokojitvi pa Norbert Rittmaier in Klaus Busch. S strani občine Ivančna Gorica pa je za organizacijo najprej skrbel Vinko Blatnik in od leta 2000 naprej Janez Radoš in Matej Šteh.

V prvih letih pobratenja je sodelovanje temeljilo na medsebojnem spoznavanju in utrjevanju že vzpostavljenih vezi. Kultura, kot temelj naroda je tudi tu odpirala vrata. Pesem, glasba, razni nastopi folklornih skupin, pevskih zborov, ansamblov, posameznikov itd., so vedno naleteli na dober sprejem, ker so njihova sporočila razumljiva v vseh jezikih. Kulturno sodelovanje je potekalo v obeh smereh in lahko rečemo, da smo se na tem področju dodobra spoznali.

Razvoj vsake dejavnosti in tudi pobratenja temelji na mladih, na novih generacijah, ki rastejo in bodo veliko prispevale k ohranjanju odnosov in razvoju obeh občin. Župana obeh občin in Hubert Patzelt so bili pobudniki prvih srečanj in dogovorov ravnateljev izobraževalnih ustanov obeh občin. Dogovori so bili uspešni, kar dokazuje izredno dobro sodelovanje in redna izmenjava učencev naše gimnazije in osnovne šole s srednjo šolo iz Hirschaida.

V zadnjih letih se je na pobudo župana Dušana Strnada težišče sodelovanja preneslo tudi na gospodarstvo. Organizirano je bilo nekaj srečanj gospodarstvenikov iz obeh občin in tudi tukaj se že kažejo rezultati.

Naše pobratenje in dobro sodelovanje ter izredna aktivnost na tem področju je bila prepoznana tudi na državnih nivojih tako v Nemčiji kakor tudi v Sloveniji, saj nam priznavajo, da je sodelovanje občin Ivančna Gorica in Hirschaid primer vzornega sodelovanja na mednarodni ravni.





## 15 Jahre Zusammenarbeit zwischen den Gemeiden Ivančna Gorica und Markt Hirschaid

---

Das Jubiläum, das wir in diesem Jahr feiern, stellt den Beginn der offiziellen Zusammenarbeit der beiden Gemeinden dar, die beschlossen haben, die guten Beziehungen und die Zusammenarbeit auch durch die Verbrüderung beider Gemeinden zu bekräftigen.

Die freundschaftlichen Beziehungen begannen mit der Ankunft von Herrn Hubert Patzelt und seiner Frau Ingeborg in Stična, als sie die Zisterzienserkloster in Europa besuchten und deren Geschichte studierten. Hier begegneten sie den freundlichen Mönchen des Klosters Stična und auch von den Einheimischen, mit denen sie in Kontakt kamen, wurden sie freundlich empfangen.

Die ersten Besuche und das gegenseitige Kennenlernen, die in den achtziger und neunziger Jahren des letzten Jahrhunderts folgten, erfolgten unter dem Gewicht und der Last der Vielfalt zweier Nationen, ihrer Geschichte, Mentalität und Denkweise, die die Folge von zwei unterschiedlichen politischen Systemen waren. Aber wir alle stellten bald fest, dass wechselseitige Beziehungen und Freundschaften von den Menschen, ihrer Beziehung zum Mitmenschen und der Unterstützung geschaffen werden, die man einander bietet. Dies kam insbesondere in den Neunzigerjahren zum Ausdruck, als sich Slowenien verselbstständigte und der restliche Teil des Balkans von den Kriegswirren erfasst wurde. Es wurden gemeinsame Aktionen der humanitären Hilfe durchgeführt, wodurch sich das Vertrauen und die Freundschaft zwischen den Menschen aus den beiden Gemeinden noch weiter stärkten.

Die Bande der Freundschaft festigten sich, es entstanden persönliche Freundschaften, die Vereine begannen sich zu verbinden und der Kreis der Teilnehmer weitete sich stetig aus. Dies wurde auch schnell von den Bürgermeistern der beiden Gemeinden, Andreas Schlund und Jernej Lampret, erkannt, die durch die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde



im Jahr 1999 auch die offizielle Grundlage für die weitere Zusammenarbeit und Stärkung der Beziehungen zwischen den beiden Nationen, vor allem jedoch den Einwohnern der beiden Partnergemeinden schufen.

In den folgenden Jahren nahmen beide Gemeinden eine aktive Rolle bei der Organisation von regelmäßigen Treffen ein. Am Anfang fanden die offiziellen Treffen einmal pro Jahr statt, die abwechselnd in Ivančna Gorica und Hirschaid organisiert wurden. Der Zweck der Treffen bestand darin, sich gegenseitig zu informieren und die größtmögliche Anzahl von Gruppen, Vereinen und Einzelpersonen mit dem Ziel vorzustellen, neue Grundlagen für die Zusammenarbeit zu schaffen. Im Laufe der Zeit nahm die Zahl der jährlichen Treffen zu und heute wirken die Besucher aktiv bei der Gestaltung der Kulturprogramme, Ausstellungen, Messen, kirchlichen Zeremonien mit.

Eine große Rolle bei der Verständigung, Stärkung der Beziehungen und beim Kennenlernen der zwei Kulturen, des Lebens und der Mentalität der Bürger beider Gemeinden spielte das Kloster Stična und seine Zisterzienserbrüder, die die Besucher aus Hirschaid immer herzlich willkommen hießen. Gleichzeitig förderten sie durch die Teilnahme der Gäste aus Hirschaid an heiligen Messen und anderen kirchlichen Zeremonien die Interaktion unter der lokalen Bevölkerung.

Auch die Feuerwehr erkannte sehr schnell die gemeinsame Mission und knüpfte beidseitige Kontakte. Ihre Treffen entwickelte sich zu einer Massenzusammenarbeit und förderten die Knüpfung persönlicher Kontakte und Freundschaften, die die ganzen Jahre über gepflegt und erweitert werden. Wir können sagen, dass die Zusammenarbeit auf Ebene der Feuerwehr ein Musterbeispiel für die gute Zusammenarbeit und Freundschaft ist. Das Gleiche können wir auch von der Zusammenarbeit der Flugclubs aus beiden Gemeinden behaupten.

Schon die ersten offiziellen Besuche der Delegationen waren auf beiden Seiten zahlreich, was die Richtigkeit der Entscheidung für die Verbrüderung unter Beweis stellte. Wir hatten alle den Wunsch, neue Menschen, ihre Arbeits- und Lebensweise, die Landschaft, wie sie ihre Freizeit verbringen,





welche Hobbys sie haben und alles andere kennenzulernen, was das Leben eines Einzelnen ausmacht.

Auf einmal stellten wir fest, dass wir viel gemeinsam haben und überhaupt nicht so verschieden sind. Wir haben ähnliche Ansichten über das Leben und die Arbeit, wir feiern alle gerne und teilen unsere Freude gerne mit anderen. Das größte Problem stellt die sprachliche Vielfalt dar, die wir jedoch immer durch ein großes Maß an gegenseitigem Verständnis und Toleranz ersetzt haben und immer noch ersetzen. Oft haben wir über Äußerungen oder Worte gelacht, die gut gemeint ausgesprochen wurden, in der anderen Sprache jedoch, eine ganz andere Bedeutung hatten. Wir waren dazu imstande, alle solchen Vorfälle in Lachen und gute Laune umzuwandeln, was auch ein Ausdruck des Respekts füreinander ist.

Die Organisation der Besuche und gemeinsamen Treffen erfolgte unter der Schirmherrschaft beider Gemeinden und stellte auch eine einzigartige Herausforderung dar. Hier wurden wir mit verschiedenen Organisationsansätzen konfrontiert: der deutschen Präzision und genauen Planung sowie unserer Improvisation und Fähigkeit der laufenden Anpassung. Beide Methoden haben gute Endergebnisse mit sich gebracht und wir haben uns auf beiden Seiten die Frage gestellt, wie es uns gelingt, dies zu einer Einheit zu verbinden. Der Dank geht auch an beide Gemeindeverwaltungen, deren Mitarbeiter immer dazu bereit waren, bei der Organisation und Durchführung der Treffen und allen Aktivitäten behilflich zu sein, die wir uns vorgenommen haben.

Seitens der Gemeinde Hirschaid waren Frau Klara Ruderich, nach ihrer Pensionierung jedoch Norbert Rittmaier und Klaus Busch für die Kommunikation verantwortlich. Seitens der Gemeinde Ivančna Gorica waren jedoch zunächst Vinko Blatnik und ab dem Jahr 2000 Janez Radoš und Matej Šteh für die Organisation zuständig.

In den ersten Jahren der Städtepartnerschaft basierte die Zusammenarbeit auf dem gegenseitigen Kennenlernen und der Festigung der bereits bestehenden Beziehungen. Die Kultur, als Grundlage einer Nation, hat auch



hier die Türen geöffnet. Gesang, Musik, verschiedene Auftritte von Folkloregruppen, Chören, Ensembles, Einzelpersonen usw., fanden stets einen guten Anklang, da ihre Botschaften in allen Sprachen verständlich sind. Die kulturelle Zusammenarbeit fand in beide Richtungen statt und wir können sagen, dass wir uns in diesem Bereich vollständig kennengelernt haben.

Die Entwicklung der einzelnen Aktivitäten sowie auch der Partnerschaft basiert auf jungen Menschen, auf neuen Generationen, die wachsen und einen großen Beitrag zur Erhaltung der Beziehungen und Entwicklung beider Gemeinden leisten werden. Die Bürgermeister der beiden Gemeinden und Hubert Patzelt waren die Initiatoren der ersten Treffen und Vereinbarungen der Direktoren der Bildungseinrichtungen beider Gemeinden. Die Vereinbarungen waren erfolgreich, was die außerordentlich gute Zusammenarbeit und der regelmäßige Schüleraustausch unseres Gymnasiums und unserer Grundschule mit der weiterführenden Schule aus Hirschaid unter Beweis stellt.

In den letzten Jahren wurde auf Initiative des Bürgermeisters Dušan Strnad hin, der Schwerpunkt der Zusammenarbeit auch auf die Wirtschaft übertragen. Es wurden ein paar Treffen von Wirtschaftsführern aus beiden Gemeinden organisiert, wobei sich auch hier schon die ersten Ergebnisse zeigen.

Unsere Städtepartnerschaft und die gute Zusammenarbeit sowie die hervorragende Aktivität in diesem Bereich wurde auch auf Staatsebene sowohl in Deutschland als auch in Slowenien erkannt, da man uns eingesteht, dass die Zusammenarbeit der Gemeinden Ivančna Gorica und Hirschaid ein Beispiel für eine vorbildliche Zusammenarbeit auf internationaler Ebene darstellt.





Zakonca Patzelt ob zasaditvi spominskih lip  
Herr Hubert und Frau Ingeborg Patzelt bei den Gedenklinden



Obisk ministrantov iz Hirschaida v Stični  
Ministranten – Reise nach Stična



Pevsko društvo iz Hirschaidu  
Gesangverein Hirschaid



Stiški kvartet v Hirschaidu  
Stiški kvartet in Hirschaid



Polet z Letalskim klubom Friesener Warte  
Flug mit dem Luftsportverein Friesener Warte



Obisk plesne skupine iz Hirschaida  
Besuch der Tanzgruppe aus Hirschaid



Obisk pri pobratenem Prostovoljnem gasilskem društvu iz Röbersdorfa  
Besuch bei der Partnerfeuerwehr aus Röbersdorf



Obisk dijakov iz Hirschaida  
Besuch der Schüler aus Hirschaid



Podpis listine o pobratenju v Hirschaidu  
 Unterschrift der Urkunde über die Partnerschaft in Hirschaid



Medsebojno obdarovanje ob 10. obletnici pobratenja  
 Gegenseitige Beschenkung bei der 10 Jahre Partnerschaft

15 let • 15 Jahre



Ponoven podpis listine o pobratenju  
Erneute Unterschrift der Urkunde über die Partnerschaft



Zasaditev spominskih lip ob 10. obletnici pobratenja  
Pflanzung der Gedenklinden zur 10 Jahre Partnerschaft



Izdala in založila: Občina Ivančna Gorica

Fotografije: Arhiv Občine Ivančna Gorica

Oblikovanje: RKKO d.o.o.

Prevod v nemščino: Alkemist, prevajalske storitve, d. o. o.

Tisk: HIŠA GRAFIKE, d.o.o.

Naklada: 1000

Leto izdaje: 2014





GEMINAE SRECANJE DRŽAVLJANOV  
– Od 15-letnega pobratenja do  
perspektivnega kulturnega, družbenega  
in gospodarskega sodelovanja. Izvedba  
tega projekta je financirana s strani  
Evropske komisije. Vsebina publikacije  
(komunikacije) je izključno odgovornost  
avtorja in v nobenem primeru ne  
predstavlja stališč Evropske komisije.



Prijetno domače  
Angenehm heimelig

Občina Ivančna Gorica